

"GOLD" CONCEPT IN UZBEKI AND GERMAN LANGUAGES

Mamaniyozov Husniddin Toshmurodovych
SamSIFL, Narpay FFL, General
teacher of the department of
sciences

ANNOTATION

This article is about “Gold” concept in Uzbek and German languages. Researching its conceptual and categorical cognitive, lingvoculturel properties. Description and classification of cognitive, lingvoculturel “Gold” concept.

Key words: gold, silver, cognitive, gold jewelry, power.

ПОНЯТИЕ “ЗОЛОТО” В УЗБЕКСКОМ И НЕМИЦЕСКОМ ЯЗЫКАХ

Маманиязов Хусниддин Тошмуродович
СамГИИЯ, Нарпайский ФИФ,
Преподаватель кафедры общие
предметов

АННОТАЦИЯ

Он состоит в полном изучении понятийно-категориальных когнитивных и лингвокультурологических особенностей концепта золота в узбекском и немецком языках. Классификация и описание когнитивных и лингвокультурологических признаков, связанных с концептом «золото».

Ключевые слова: золото, серебро, познание, золотые украшения, власть.

ЎЗБЕК ВА НЕМИС ТИЛЛАРИДА “ОЛТИН” КОНЦЕПТИ

Маманиёзов Хусниддин Тошмуродович
СамДЧТИ, Нарпай ХТФ, Умумий
фанлар кафедраси ўқитувчиси

АННОТАЦИЯ

Ўзбек ва немис тилларида олтин концептининг концептуал ва категориал когнитив ҳамда лингвомаданий хусусиятларини тўлиқ тадқиқ қилишдан иборат. “Олтин” концепти билан боғлиқ когнитив ва лингвомаданий жиҳатдан боғланган хусусиятларини таснифлаш ва тавсифлаш.

Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржима назарияси ҳозирги тил ўрганиш шароитида ўз долзарблигини йўқотмаган. Ўзбек тили ва немис тили қариндош бўлмаган икки тил хусусиятига эга. Қиёсий типология, компоравистика тил эгаси бўлган халқнинг маънавий маданияти, урф-одати, касби, яшаш тарзи, ўтмиши, интилиши, воқеликка муносабати билан узвий боғлиқдир. Жаҳон тилшунослигида тилларни қиёсий типологик планда ўрганиш бўйича катта ишлар амалга оширилган. Қиёсий тилшунослик ўрганилиши жиҳатидан туркий тиллар тарихида жуда қадимий бўлса-да, қиёсий типология фани тарихи қарийб икки асрни ўз ичига олади. Қиёсий типология назариясининг илк тадқиқотчилари Алишер Навоий давридан бошланади.

Кўпгина археологик изланишларнинг исботларига кўра олтин одамларнинг биринчи билган метали экан. Ер юзида инсониятнинг пайдо бўлиш жарёнида, диний маданият пайдо бўлаётган даврда олтин илк диний сиғиниш воситаси бўлган. Олтинга уша даврда қуёш худоси рамзи сифатида қаралган. Айрим лингвистларнинг фикрича славиян сўзи “золото”, инглиз тилидаги “Gold” ва немисчадаги “Gold” сўзларининг ўзаги “Gol” сап-сарик рангдаги Қуёш билан боғлиқ. [Золото: прошлое и настоящее, 1998, с.7-9]. Кумуш ва олтин жоду кўчига эга деб ҳисобланган ҳамда улардан тақинчоқлар ясаиб тақиб юришган.

Қадимги немис афсоналарида “олтин” буюклик ва ҳукмронлик рамзи эканлиги ёзилган. “Олтин”нинг пайдо бўлиш тарихига назар соладиган бўлсак, инсониятнинг ривожланиши билан чамбарчас боғлиқлигини кўзатамиз. Олтин пул тариқасида ҳисоблангунгача эстетик (тақинчоқ) жиҳатдан қадрланган. Олтин ҳар доим бойлик ва ҳукмронлик рамзи ҳисобланган. Ҳар бир даврда олтиндан машҳур, жаҳон миқёсидаги санъат асарлари яратилган. Саройлар, ибодатхона ва қасрлар олтин билан безатилган, давлатларнинг белги ва рамзлари, кўкрак нишонлари, қуроллар ясатилган.

Олтиндан ясалган буюмларга эстетик ва ижтимоий-иқтисодий жабҳада фойдаланадиган буюм сифатида қаралаган. Эстетик жиҳатдан олтин, аввало, тақинчоқ тариқасида хизмат қилган. Қимматбаҳо тошлар ҳамда олтиндан ясалган тақинчоқлари бор кишилар жамиятда обрў эътиборли ҳисобланган.

“Олтин” мифологемасининг лингвапрагматик тахлили Ўрта асрлар жахон мифопоэтик матнларида долзарб бўлганлигини кўрсатади.

“Олтин” концепти ўрта асрлар даври бойлик ва ҳокимиятнинг ажралмас хусусияти бўлган. Жахон мифопоэтикасида “олтин” концепти тўлиқлигича қабул қилинмайди, балки ҳар хил белгилар билан тавсифланади. Мифопоэтик матнларда “олтин” мифологемасининг прагматик аспекти қуйидаги критериялар бўйича аниқланади:

- олтиннинг сифати
- олтиннинг пайдо бўлиши
- унинг ранги
- функцияси
- олтиндан фойдаланиш усуллари
- олтиннинг миқдорий тавсифи

Олтиннинг сифати

Юқорида айтиб ўтганимиздек олтиннинг устиворлик, доминантлик хусусияти бу унинг сифатидир. Олтиннинг сифатлилик жиҳатининг баландлиги унинг эгаси шунчалик бой эканлигини билдиради. Немис тилидаги лексик бирликлар *rein*, *keinen Makel*, *allerbeste*, *laut* (с русск. “звонкая монета”) *олтиннинг тозаллиги*, *беннўқсон*, *энг зўр* прагматик компонент белгиларини ўз ичида жамлайди.

- *Das Zaumzeug war aus reinem Golde...* (жилов *тоза олтиндан* эди) [Diet., S.39]
- *Auch Beinschienen gebe ich dir, und alles habe ich mit eigenen Hand geschmiedet. Du wirst keinen Makel daran finden, es ist das lauter Gold...* [Ort., S.255].

Олтиндан ясалган буюларнинг нафақат бежиримлиги, балки унинг тоза олтиндан эканлиги кўпроқ аҳамият касб этади.

Inzwischen hatte Kriemhilt Gesinde zwölf Kästen mit allerbestem Gold gefüllt; esse und die Schmuckstücke, die die Frauen für die Reise brauchen würden, wurden mitgenommen... [Nib., S.152].

Энг яхши олтинлар саёҳат учун тайёрланган.

Немис тилидаги *gut* сифатининг *allerbeste* ортирма даражаси олтиннинг энг юқори сифатли эканлигини билдираяпти.

Олтиннинг пайдо бўлиши

Олтиннинг топономик ҳолати албатта ўзининг прагматик функциясини бажаради. Археологик қазилмалар шуни кўрсатадики, қадимги немислар олтинни бронза асридан бери билишади. Мис ва бронза аралаштириб қилинган

тақинчоқлар севимли бўлган. [Duden, 1989, S.248]. Шуни таъкидлаш жоизки, X-XI асрларда қимматбаҳо, хашаматли буюмлар Европада ясалмаган. Улар Шарқда (қимматбаҳо ювильер тақинчоқлар, қуроллар, ипак матолар) ясалган. Қадимги даврда Европанинг шимолий ва марказий қисмларида кам миқдорда ишлаб чиқарилган. Кейинчалик олтин Эльба ва Рей дарёлари бўйларидаги водийлардан қазиб олина бошлади. [Всемирная история, 1999, с.672].

Мифопоэтик матнларда қулланиладиган *arabisch/ (aus) Arabien, (vom Berge) Kaukasus* топонимлари олтиннинг қаерда ишлаб чиқарилгани, бойлик, куч-қудрат, гўзалликни намоён қилади. Мисол.:

Die Edelsteine leuchteten aus dem arabischen Gold...(Қимматбаҳо тошлар *араб тилосида* ярқираб турибди.) [Nib., S.49].

Бу ерда олтиннинг қимматлилиги шундаки, у Шарқдан келтирилганлиги ҳамда молу-дунё, куч-қудрат ва гўзаллик белгиси эканлиги. Мисол.:

Auch Beischinen gebe ich dir, und alles habe ich mit eigenem Hand geschmiedet. Du wirst keinen Makel daran finden, es ist das lauter Gold. Ich holte es aus dem Lande Arabien und vom Berge Kaukasus...[Ort., S.255].

Aus dem Lande Arabien ва *vom Berge Kaukasus* топонимлари олтиндан ясалган *Арабистон* ва *Кавказ тоғларидан келтирилган* қуроллар, оёқларнинг тизза қисми қопламаларининг қимматлилигини, шарқона мустаҳкам ишланганини ифодалайди.

Олтиннинг ранги

Ўрта асрлар давридаги қахрамонликлар акс этган қўшиқлар матнида лотиннинг ранги муҳим рол ўйнайди. Олтиннинг нафис, гўзал, ялтироқ ранги атрофдагиларни ўзига жалб қилади. Мифопоэтик асарлар матнларида олтиннинг иикита ранги доминантлик қилади: “тиллоранг” (*goldrot*) ва қизил (*rot*). Мисоллар.:

Sie führten goldrote Sättel mit...[Nib., S.37]. *An den schmalen Brustriemen der Pferde hingen Glocken aus rotem Gold.* (... қизил олтиндан ясалган кунғироқлар...)[Nib., S.53]. *Қизил олтиндан* ясалган чиройли кунғироқ отнинг жабдуҳларига жило бериб турибди.

Олтиндан ясалган қурол (зирх) ларнинг гўзаллигини унинг ранглари ажратиб туради:

- *Er war gewaltig gross, aus rotem Gold...* (У (қалқон) ... қизил олтиндан ...) [Nib., S.56-57].
- *Die reiche Königin Sigelint teilte nach alter Sitten um ihres Sohnes willen unablässig rotes Gold aus...*[Nib., S.8-9].

Уша даврнинг урф-одатларига кўра кузатилаётган меҳмонларга қимматбаҳо совғалар берилган. Қизил олтиндан тайёрланган совғаларни олган меҳмонлар совғаларнинг кадр-қиммати ҳамда эгаларни очик қўллилиги ҳақида гапирганлар.

Қўйидаги мисолда *Goldglanz* лексимаси олтиннинг рангини ва унинг сифатини намоён қилади: ... *die versuchten, den Goldglanz noch zu überstrahlen...* (Улар /қимматбаҳо тошлар/ олтиннинг ялтираши ва унинг жиловланиши билан бахслашгандай эди.) Nib., S.56-57]. Ҳатто қимматбаҳо тошлар ҳам олтиннинг порлаб ялтираши олдида орқада қоларди.

Олтиннинг ишлатилиши

Мифопоэтик матнларда олтин сўздан кенг миқёсда фойдаланиш имкониятлари мавжудлиги кўрсатилади. Ҳар бир ҳолатда олтиннинг юқори прагматик ҳолатига диққат қаратилади:

а) олтин **хайр-эхсон** тариқасида: *Sie hatte noch ungefähr tausend Mark Opfergold, das teilte sie für Sifrits Seelenheil aus...* (У /Кримхильда/ 1000 марка хайр-эхсон учун ажратди...) [Nib., S.152].

ungefähr tausend Mark Opfergold сўз бирикмаси ўзининг баҳолаш тавсифи бўйича кўп функцияли. Бу ерда олтиннинг қанчалиги ёки қиймати эмас, балки уни хайр-эхсонлиги назарда тутиляпти.

б) олтин совға, **миннатдорчилик** сифатида (*Gold aus Dankbarkeit*)

Sie liess ihnen Bänder und Gold geben um ihrer Herrin und Etselz willen, das konnten sie gern annehmen, denn es geschah aus Dankbarkeit [Nib., S.176].

в) олтин **олди-берди** тариқасида (*Gold aus freundlichen Ausgleich*)

Nehmt mein Gold als freundlichen Ausgleich und setzt uns über ... (Мана мени олтинимни дўстлигимиз хурмати ол ва бизни ўтказиб қўй ...) [Nib., S.184].

г) сахийлик тариқасида:

- *Alles, was sie über Rein mitgebracht hatte – Gold und Gewänder, Silber und Edelsteine, - das teilte sie jetzt ganz und gar aus...* (...у бумтаям қолдирмасдан тарқатди...). [Nib.,S.164]

д) ҳасад сифатида :

Manchmal sah Prünhielt an und betrachtete den Wetteifer von Gold ... an ihr [Nib.,S.97]

Wetteifer von Gold сўз бирикмаси нафақат рақобатлашишни балки айрим ҳолатларда бошқаларнинг бойлигига ҳасад қилишни ҳам ифодалайди. Олтин ёмонлик, келишмовчилик олиб келади деган фикр янги фикр эмас.

Олтин ўзи билан ўлим, жанжал, хасадни олиб келиши тўғрисидаги ҳақиқатлар қадимги афсоналарда ҳам ўз аксини топган.

...*Бекор айтибсан. Булар менинг дадамнинг олтинлари. Бунинг чопонфурушга ҳеч қандай дахли йўқ.*(иккалови кўзанинг икки қулогидан тортишади). *Кўйиб юбор, бўлмаса каллангдан дарча очиб қўяман.* Эркин Воҳидовнинг “Олтин девор” комидеясида ҳам Абдусалом билан Мўмин ўртасида келишмовилик юзага келади. Олтин ва ўлим ғояси : *Gold -Todd* (олтин-ўлим) тасдиғи мисолда берилади: *Er wollte das Gold von Hagen haben und bekam den Tod durch das Schwer...* (у Хагендан олтин олмоқчи бўлганди, лекин ўлимни олди...) [Nib.,S.164].

Хулоса сифатида шуни айтиш мумкинки, ўзбек ва немис тиллари микро-ва макро семантик майдон ҳақидаги илмий қарашлар билан бойитади, ижтимоий – лисоний ўзгаришларни кузатиш имконини беради. Тадқиқ усулларида бошқа концептуал соҳани тадқиқ қилишда илмий жихатдан ўрганишда фойдаланиш мумкин.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Золото: прошлое и настоящее, 1998.
2. Всемирная история, 1999.
3. Эркин Воҳидов. “Олтин девор” комидеяси.
4. www.ziyonet.